



## 傳譯與 CART 服務部

麻州耳聾與重聽人士委員會

MCDHH（麻州耳聾與重聽人士委員會）是為麻薩諸塞州的耳聾、後天失聰及重聽人士提供服務的主要州府機構。傳譯與 CART 服務部是 MCDHH 的三個法定服務部門之一。

### 手語使用者與傳譯／音譯人員的區別是甚麼？

手語使用者有能力透過手語非正式地跟失聰人士溝通。手語使用者在手語的掌握程度及準確性方面會因人而異差距甚大。

傳譯／音譯／口形音譯人員是參加正式課程學會美國手語的人士。該課程不僅強調掌握美國手語，還為學員提供跨文化傳介所需要的雙語及雙文化技能。從這些課程畢業的人士經常進一步獲得全國性檢定，並且／或者選擇得到州級檢定。

### 傳譯與音譯有甚麼區別？

*傳譯*是指在美國手語及英語口語之間的文化及語言訊息傳遞。*音譯*是指英語口語及手工編碼的形象化英語之間的訊息傳遞。*口形音譯*是指在特定環境下，由經過訓練能用口形來表達意思的專業人士，無聲地重複說話者的一切話語。對善於唇讀並喜歡這種溝通方法的人士來說，這很有用。

### 甚麼是檢定失聰傳譯員（CDI）？

CDI 是失聰或重聽人士。除了掌握溝通技能並且受過一般傳譯訓練之外，CDI 在使用促進溝通的手勢、啞劇動作、道具、圖畫及其他工具方面有特殊訓練及／或經驗。CDI 瞭解失聰社區及失聰文化，在美國手語方面達到母語或近似母語的流利程度。

CDI 將與合格的有聽覺傳譯員組成團隊一起工作，為可能使用美國手語的某種方言或手語風格獨特，有聽覺的美國手語傳譯員不易為其翻譯的失聰人士提供溝通管道。

### 何時、何地會使用傳譯／音譯人員及 CDI？

有聽覺人士與失聰人士相互交流但是不能理解對方喜歡使用的溝通方式的任何場合。

場合可以包括：看醫生或心理醫生、教會及支持小組集會、葬禮、法律程序、職業與教育環境、戲劇表演等等。

### 傳譯／音譯人員的職責是甚麼？

在失聰人士與有聽覺人士之間，既積極地參與談話又中立地協助溝通，這幾乎是不可能的。因此在傳譯的場合，提供建議、編輯修改、代言或輔導參加者不在傳譯人員的職責範圍之內。他或她必須忠實地傳遞說話者訊息的精神與內容。使用傳譯服務的失聰與有聽覺人士可以控制溝通交流過程，並做出自己的決定。

### 為什麼有時候在同一場合需要兩名傳譯員或音譯員？

使用一名以上傳譯員、音譯員或口形音譯員的決定，通常是根據工作時間長短及／或性質、接受服務人士的獨特需要以及對於由 CDI 與有聽覺美國手語傳譯員組成團隊的潛在需要而做出的。

如果團隊是由兩名傳譯人員組成，他們將會定時輪換，以免精神及體力疲勞。團隊方法使團隊成員保持充沛的精力，以便團隊服務對象能獲得最佳服務。

### 我如何使用傳譯／音譯人員？

不要直接跟傳譯／音譯／口形音譯人員說話，而是把話說給與閣下交談的人士聽。確保在會談時每次只能有一個參加者說話；為同時說話的幾個人做傳譯是不可能的。說話要清楚、正常。如果由於某種原因傳譯人員無法理解閣下或需要澄清，他或她會詢問閣下。

傳譯人員應當靠近說話者，以便失聰或重聽人士能夠清楚地看到他們。

### 我如何申請傳譯／音譯人員？

閣下在聯絡 MCDHH 時，要告訴受理專家具體的資料：閣下的姓名、電話號碼及單位；閣下需要傳譯／音譯／口形音譯人員的日期與時間；工作地點，包括具體地址；會談的性質與形式（如看醫生、職員集會等）；參加人數；失聰參加者的姓名及其喜歡使用的溝通方式；是否使用任何特殊設備（如投影機、錄影等）。閣下還須提供經過確認的開帳單資訊（聯絡人、電話號碼及地址），以便傳譯人員知道他們應將發票開給何人、寄到哪裡。

**請儘量提前申請傳譯／音譯／口形音譯人員，以便我們能夠儘量滿足閣下的要求。**

MCDHH 傳譯 /CART 轉介服務  
150 Mount Vernon Street, Fifth Floor  
Dorchester, MA 02125  
1-800-882-1155 Voice  
1-800-530-7570 TTY

**\*\*有醫療、心理健康及法律方面的  
緊急情況時，才可致電 1-800-249-9949  
V/TTY 天天服務，每天 24 小時**

我們的網站: [www.mass.gov/mcdhh](http://www.mass.gov/mcdhh)

可以在網上申請傳譯 / CART 服務：

<http://www.mass.gov/mcdhh/download/Downloadcenter.htm>